

高僧伝の注釈的研究 (V)

平 井 俊 榮

凡 例

1. 本研究は『駒沢大学仏教学部論集』第25号(1994.10)所載の「高僧伝の注釈的研究(Ⅳ)」に続いて、梁、慧皎撰『高僧伝』巻1「帛遠伝」の注釈的研究をなしたものである。
2. 最初に『高僧伝』原文、次にアーサー・リンク教授の英訳、そして筆者の和訳を提示した上で、必要と思われる語句に注記を施した。なお、筆者の提示した和訳は、今回、筆者があらたに原文から訳出したもので、リンク教授の英訳からの和訳ではない。
3. 本研究で用いた原文は、大正蔵経50巻「史伝部」所収の『高僧伝』を底本とし、大正蔵経脚注に記される校勘記を適宜参照した。
4. 今回の原文の分節は便宜的に筆者が施したものである。
5. 注記として採録した語句は、便宜的に原文から採録し、注記番号は原文に付した。
6. 注記において引用した各種文献の中、特に必要と思われるものについては、引用原文を示した後、〔 〕中において筆者の和訳を提示して読者の理解に資した。
7. 本研究の目的及び経緯については、「高僧伝の注釈的研究」(『駒沢大学仏教学部研究紀要』第49号, 1991.3)を参照されたい。

【帛遠】¹⁾

字法祖。本姓万氏。河内²⁾人。父威達³⁾。以儒雅⁴⁾知名。州府辟命⁵⁾皆不赴。祖少発道心。啓父出家。辞理切至。父不能奪。遂改服従道。祖才思⁶⁾俊徹。敏朗絶倫。誦経日八九千言。研味方等。妙入幽微⁷⁾。世俗墳素⁸⁾。多所該貫⁹⁾。乃於長安。造築精舍。以講習為業。白黒宗稟¹⁰⁾。幾且千人。晋惠之末¹¹⁾。太宰河間王

顒¹²⁾鎮関中¹³⁾。虚心敬重。待以師友之敬。每至閑辰靖夜¹⁴⁾。輒談講道德。于時西府¹⁵⁾初建。後又甚盛。能言之士。咸服其遠達。

Po-yüan

Po-yüan, style, Fa-tsu, originally had the surname Wan. He was a native of Ho-nei. His father [Wan] Wei-ta had achieved renown because of his Confucian learning and refinement. [Though offered administrative positions in charge of] *Chou* and *Fu*, he declined these appointments and in no case would he go [to accept them]. When Fa-tsu was a youth he was disposed towards religious life. He requested that his father allow him to go forth from his home [to become a monk], and his expressions and reasoning were very cogent. As his father was not able to break his resolve, he consequently 'changed his garb' and followed the Way. Fa-tsu's talents and thoughts were superior and penetrating; in his quickness at grasping things and perspicacity he excelled all others. He recited by heart daily eight or nine thousand words of the sūtras. In his studies he had savored the thousand words of the sūtras. In his studies he had savored the *Vaipulya* (*Mahāyāna* scriptures), and had marvelously entered into their mysteries and subtilities. He had an extensive knowledge of the secular lore of the ancients. He then built a *vihāra* and took as his proper task the elucidation and practice [of Buddhism]. Those who honored him as their patriarch and received [instructions from him] both of the laity and religious numbered almost a thousand persons. In the latter years of Chin Hui-ti, Prime Minister Yung, the Prince of Ho-chien, was guarding the Area Within the Passes (Kuan-chung). He had a humble heart, and revered and respected [Fa-tsu]; he rendered him the reverence due a teacher and friend. Whenever there was a tranquil morning or a quiet night he would discuss the Way and its Virtue with him. At this time the western court (at Ch'ang-an) had just been established, and the [magistrates] of eminent ability there were very numerous. Gentlemen of eloquence all acknowledged the superi-

ority of his far-reaching intelligence.

〔訳〕

帛遠は、字を法祖といい、本姓は万氏、河内の人である。父の威達は、儒学によって名を知られていた。州府の召があっても、皆な辞退して応じなかった。法祖は、幼少より道心を発（おこ）し、父に出家したい意志を告げた。その説くところはきわめて切実で、父もその志を奪うことが出来なかった。ついに衣服を改め仏道に従うことになった。法祖は思索に長じ、明敏さでは誰よりも勝っていた。彼は日に八、九千言の經典を読誦し、大乘經典を研鑽し、難解な奥旨にも見事に分け入り、世俗のめぼしい古典も広く学んだのである。そこで彼は、長安に精舎を造り、講読教授を業とすることにした。在家と出家を問わず彼を師と仰ぎ教えを受けるものは、ほとんど千人を数えた。

晋の恵帝の末に、太宰の河間王顥が関中を治めることになると、法祖を心から尊敬し、師友の礼をもって遇した。静かな朝や宵には、二人は常に哲学を論じて過ごした。その頃は西府が初めて建てられたばかりであったが、後になると（この地に名士が集まって）たいへん盛んになり、言論に長ずる士は、皆な法祖のすぐれた識見に服した。

祖見群雄交争干戈方始。志欲潜遁隴右¹⁶⁾。以保雅操。会張輔¹⁷⁾為秦州¹⁸⁾刺史¹⁹⁾。鎮隴上²⁰⁾。祖与之俱行。輔以祖名德顯著衆望所歸。欲令反服為己僚佐²¹⁾。祀固志不移。由是結憾。先有州人管蕃²²⁾。与祖論議。屢屈於祖。蕃深銜恥恨。每加讒構²³⁾。祖行至汧郡²⁴⁾。忽語道人及弟子²⁵⁾云。我数日対当至。便辞別。作素書²⁶⁾。分布経像及資財都訖。明晨詣輔共語。忽忤輔意。輔使収之行罰。衆咸怪惋。祖曰。我来此畢対。此宿命久結。非今事也²⁷⁾。乃呼十方仏。祖前身罪縁。歡喜畢対。願從此以後与輔為善知識。無令受殺人之罪。遂便鞭之五十。奄然命終。輔後具聞其事。方大惋恨。

When Fa-tsu saw that men of daring were about to set on one another with sword and shield, he wished to withdraw to the Right of Lung in order to safeguard his integrity. Just at this time it happened that Chang Fu, as the Governor of Ch'in-chu (Eastern Kansu), [was setting off] to Lung-shang. Fa-tsu [therefore] went along with him. Because

Fa-tsu's fame and virtue were extraordinarily well-known, and he was regarded with reverence by the masses, Chang-Fu wished to make him 'change his garb' [and return to lay life] as his own official assistant. Fa-tsu held fast to his resolve and would not change. From this there resulted [mutual] dissatisfaction [between the two men]. Prior to this there was a man of [Ch'in] chou, a certain Kuan Fan who had been defeated in debate on several occasions by Fa-tsu. He deeply cherished his resentment and time after time he would slander him [before Chang Fu]. When Fa-tsu reached Ch'ien District he suddenly said to his religious followers and disciples, "In a few days my confrontation [with the results of my past *karman* and my consequent death] will arrive." He then took leave of them, wrote a letter, and finished by distributing all of his scriptures, images and property. The next morning he went to Chang Fu and they talked together. Suddenly [what he said] offended Chang Fu. Chang Fu had them seize him to administer punishment. The crowd all marveled and were distressed by this. "I have come here." Fa-tsu said, "to bring to an end [a debt of *karman*] by confronting [the fruits of my past faults]; this came about long ago in my former life; it isn't a matter just of the present." He then cried out to the Buddhas of the ten realms. As Fa-tsu in his former embodiment had by a crime brought about this affinity [with Chang Fu], he was delighted to end it by confronting [him], and he made a vow (*prañidhāna*) that henceforth he and Chang Fu would [aid one another in the faith through their] excellent knowledge [of their past and future mutual affinities] and that he would not cause him to suffer [retribution at his hands] for having slain another. They then flogged him fifty times, and in a short while he was dead. When Chang Fu afterwards learned the full details of this affair, he felt great remorse.

[訳]

法祖は、群雄割拠して互いに争い、いまや干戈を交えるに至るを見て、隴右に難

を避けて隠遁し、道業を保とうと考えた。たまたま張輔が秦州の刺史となり隴上に赴くことになったので、法祖は彼と行をとともにすることにした。張輔は、法祖が名と徳と広く世に知られ、人々の尊敬を集めていたので、還俗して自分の補佐官となるよう求めた。もとより法祖はこれを固辞したが、張輔はこのことで心に憾みをもったのである。これより先、秦州の人で管蕃というものがおり、法祖と議論して、しばしばやりこめられたことがあった。管蕃は深く恥辱と遺恨を抱くようになり、ことあるごとに中傷を加えていた。法祖は、行路済県に至ると、突然付き従う僧や弟子たちに、告げて云った。

「私は数日のうちに報いを受けるであろう」

そして別れを告げ、書き置きを残し、経典や仏像から衣食の資に至るまで、残らず分け与えてしまったのである。明朝、法祖は張輔のもとに行き談話していたが、ふとしたことから彼の意見と対立し、張輔は法祖を捕えて刑の執行を命じた。人々は皆な何事であろうと怪しんだが、法祖は次のように言った。

「私がこの地にやって来たのは、報いを受けるためである。このことは過去世に端を發したことで、現在のこととは関係が無い」

そして十方の仏に呼びかけて言った。

「私こと法祖は、前世に罪を犯しました。いま喜びをもって報いをお受け致します。これより以後、張輔の善き助言者となりますので、どうか彼が殺人の罪を受けないようお願い申します」

遂に鞭打五十の刑が行われ、まもなく息をひきとった。張輔は後に詳しくその時の模様を聞いて、はじめて大いに惜しみ嘆いた。

初祖道化之声被於関隴²⁸⁾。嶠函²⁹⁾之右。奉之若神。戎³⁰⁾晋嗟慟。行路流涕。隴上羌胡³¹⁾。率精騎五千。将欲迎祖西帰。中路聞其遇害。悲恨不及。衆咸憤激。欲復祖之讎。輔遣軍上隴。羌胡率輕騎³²⁾逆戦。時天水³³⁾故張下督富整³⁴⁾。遂因忿斬輔。群胡既雪怨恥。称善而還。共分祖屍。各起塔廟³⁵⁾。

Previously the fame of Fa-tsu's presentation of the doctrine had spread in Kuan and Lung, and the [tribes] in the area to the right of Mount Yao and the Han [Valley Pass] all revered him as though he were a god. The barbarians and the Chinese were grief stricken and, as they went about their way, their tears flowed. The Ch'iang barbarians

of Lung-shang [in the mean time] had come, leading five thousand picked cavalry with the intent of welcoming Fa-tsu's return to the west. When they learned en route that he had been slain, they lamented and regreted that they did not arrive in time. The whole troop became outraged and indignant, and wished to requite their indignation for [the murder] of Fa-tsu. Shang Fu sent troops up to Lung. The Ch'iang barbarians led their light cavalry and opposed them in battle. At this time [Feng Shan's] old *Chang-hsia-tu*, Fu Cheng there upon because of his anger, beheaded Chang Fu. Since the hordes of barbarians had avenged their anger and humiliation, they called it quits and returned. They together divided up Fa-tsu's remains and each raised up stūpas.

〔訳〕

すでに法祖の修道者としての名声は、関隴の地を覆い、崤函の西では、彼を神のように崇めていた。(その法祖が張輔によって殺されたと伝わるや) 西方の異民族も晋の人々も嘆き悲しんで、行路に涙を流したのである。ちょうどその頃、隴山のほとりにいた羌族は、精鋭の騎兵五千を率いて、法祖を迎えて西方へ帰ろうとしていたが、途中で殺害の報に接し、悲傷哀惜に堪えず、一軍皆な憤激し、法祖の仇を討とうとした。張輔は軍勢を上隴に派遣し、羌族は軽騎兵を率いてこれを迎え撃った。その頃、もと張輔の幕僚であった天水の富整が、ついに怒りを発して張輔を斬った。羌族はここに雪辱を果たしたので、これで善しといって帰還し、一緒に法祖の屍を分けて、それぞれ塔廟を建てたのである。

輔字世偉。南陽³⁶⁾人。張衡³⁷⁾之後。雖有才解。而酷不以理。橫殺天水太守封尚³⁸⁾。百姓疑駭。因亂而斬焉。管蕃亦卒以傾險³⁹⁾致敗。

Chang Fu's courtesy name was Shih-wei. He was a native of Nan-yang, a descendant of Chang Heng. Although he possessed talent and understanding, yet he was tyrannical beyond all reason. Without good cause he slew Feng Shang, *T'ai-shou* of T'ien-shui. The common people, becoming suspicious and appalled at this, consequently rose in

revolt and beheaded him. Kuan Fan also in the end because of his perverse inclinations came to be ruined.

[訳]

張輔は、字を世偉という。南陽の人で、張衡の後裔である。学才はあったけれども、厳罰主義で道理によって導く人ではなかった。天水の太守であった封尚を罪もないのに殺害したので、人々は怪しみ驚いた。そのため乱が起こると(富整に)斬られたのである。管蕃もやはり最後は不正によって墓穴を掘った。

後少時有一人。姓李名⁴⁰⁾通。死而更蘇云。見祖法師在閻羅王⁴¹⁾处。為王講首楞嚴經云。講竟応往忉利天⁴²⁾。又見祭酒王浮⁴³⁾。一云道士基公。次被鎖械。求祖懺悔。昔祖平素之日。与浮每争邪正。浮屢屈既瞋不自忍。乃作老子化胡經⁴⁴⁾。以誣謗佛法。殃有所歸。故死方思悔。

Still a little later there was a man with the surname Li and the given name T'ung, who had died and come back to life. "I saw the Master of the Dharma Fa-tsu" so he said, "in the abode of King Yāma. He was there elucidating the *Sūrangame* [*samādhi*] *sūtra* for the king. He said that after his elucidation was ended he would go to the Heavens of the Thirty-three Gods (*trāyastriṃśās*). He also saw there the libationer Wang Fu, otherwise known as the Taoist teacher Chi Kung-tz'u who, with his neck manacled and hands and feet fettered, begged Fa-tsu [to accept] his confession of sin."

Long ago in the ordinary days [prior to his falling out with Chang Fu] Fa-tsu had frequently contested with Wang Fu about heterodoxy and orthodoxy. Since Wang Fu had repeatedly been defeated he was unable to bear this, he then wrote the *Scripture of Lao-tzu's Conversion of the Barbarians* (*Lao-tzu hua-hu ching*). This he did in order to slander and vilify the Buddhist doctrine 'Evil will find out its source'; therefore, having died, he then longed to repent.

〔訳〕

のちしばらくして、姓は李、名は通という人がいた。死後再び蘇って次のように言った。

「法祖法師が閻魔大王のもとで、王のために『首楞嚴経』を講義しているのを見ました。彼は、＜この講義が終わったら忉利天に往くであろう＞と言っておりました。また祭酒の王浮も見かけました。この人は道士基公とも呼ばれていますが、首かせ、手かせ、足かせを次々と着けられ、法祖への懺悔を求めています」。かつて法祖は、日頃から王浮と常に道仏二教の邪正を論争し、王浮はしばしばやりこめられて、怒りのあまり黙っていられず、『老子化胡経』を著し、仏教にあらぬ誹謗を行ったのである。禍にはそれなりの原因がある。それ故、死んでのちはじめて後悔することになった。

孫綽道賢論⁴⁵⁾。以法祖匹嵇康⁴⁶⁾。論云。帛祖釁起於管蕃⁴⁷⁾。中散禍作於鍾会⁴⁸⁾。二賢並以俊邁⁴⁹⁾之氣。昧其凶身之慮。栖心事外。經世招患。殆不異也。其見称如此。

Sun Ch'o's *Critical Estimate of Worthies of the Way (Tao-hsien lun)* compares Fa-tsu with Chi K'ang. The *Critical Estimate* says:

“Po Tsu's (Fa-tsu) rift [with Chang Fu] commenced with Kuan Fan;

Chung San's (Shi K'ang?) calamity started with Chung Hui;

These two worthies both may be considered as having surpassingly excellent spirits;

They were [nevertheless] ignorant of considerations of the plots [of others] against their persons;

They brought their minds to rest on transmundane things;

Taking the world lightly (text: read w. Ming), they welcomed disasters;

Really they were almost the same!”

〔訳〕

孫綽の『道賢論』では、法祖を嵇康と対比して、次のように言っている。

「帛祖の禍は、管蕃に起因し、中散大夫の禍は、鍾会に端を發した。この二人の賢者はともにすぐれた才幹を示したが、保身の配慮がなかった。心を現象の外に向けながら、身は世俗にあったことで災難を招いた点では、ほとんど異なるところがない」

法祖への賞賛はこのようであった。

祖既博涉多閑⁵⁰⁾。善通梵漢之語。嘗訳惟逮弟子本五部僧等三部経。又注首楞嚴経。又有別訳数部小経⁵¹⁾。值乱零失。不知其名。

As Fa-tsu was widely read and very well trained, he had an excellent understanding of the Chinese and Indic languages. He had made translations of three works, namely, the *Wei-tai*, the *Ti-tzu pen* [*ch'i*] (3eds add; CST lacks), and the *Wu-pu seng* sūtras. He also wrote an annotation to the *Sūrangama* [*samādhi*] sūtra (*Shou-leng-yen ching*). It is also said that, apart from these, he translated several works of *Hīnayāna* scriptures, but that in the course of the political upheavals of the time these were scattered and lost and their titles are unknown.

〔訳〕

法祖は見聞広く、多くのことを学び、梵語や中国語にもよく通じていた。『惟逮』『弟子本』『五部僧』の三部の経典を翻訳し、また『首楞嚴経』に注釈を作った。更にこれらとは別に数部の小さな経典を翻訳したが、戦乱のために散佚し、その名も伝わっていない。

祖弟法祚⁵²⁾。亦少有令誉⁵³⁾。被博士⁵⁴⁾徵不就。年二十五出家。深洞仏理。関隴知名。時梁州刺史張光⁵⁵⁾。以祚兄不肯反服。輔之所殺。光又逼祚令罷道。祚執志堅貞。以死為誓。遂為光所害。春秋五十有七。

注放光般若経。及著顯宗論等⁵⁶⁾。

光字景武。江夏⁵⁷⁾人。後為武都在楊難敵所困。発憤而死⁵⁸⁾。

Fa-tsu had a younger brother, Fa-tso. Also when [still] a youth he had an excellent reputation. He was invited to become an Erudite, but he would not go [to accept it]. He left his home (*pravrajita*) at the age of twenty-five. He had a profound comprehension of Buddhist principles, and made a name for himself in Kuan and Lung. At that time the Governor of Liang-chou, Chang Kuang, [knew that] Fa-tso's elder brother had been slain by Chang Fu because he was unwilling to 'change his garb' [and return to lay life]. Chang Kuang also coerced Fa-tso by ordering him to put an end to his religious vocation. Fa-tso held to his resolution, and made a vow that he would absolutely maintain his purity even if this meant his death. Thereupon he was put to death by Chang Kuang. His springs and autumns were fifty and seven.

He annotated the *Fang-kuang ching*, and wrote the *Disquisition Elucidating the Fundamental Principle (Hsien-tsung lun)*, etc.

Chang Kuang's courtesy name was Ching-wu. He was a man of Chiang-hsia. Later he was put under siege at the foot of [Mount] Wu-tu (Kansu, west of District) by his enemy, Yang Nan. In a fit of frustration, he died.

[訳]

法祖の弟である法祚も、やはり幼い頃から評判が高く、博士の任を命じられたが、就かなかった。二十五歳の時に出家し、仏教の教理を深く究め、閩隴で名が知られた。当時、梁州の刺史であった張光は、法祚の兄が還俗することを承知せず、そのため張輔によって殺されたことから、彼もまた法祚に迫って僧を罷(や)めさせようとした。しかし法祚の志は堅固で、命にかけて(道業を守ることを)誓い、遂に張光によって殺害された。時に五十七歳であった。

『放光般若経』の注釈を作ったほかに、『顯宗論』などの著述がある。

張光は、字を景武といい、江夏の人である。後に武都郡氏族の楊難敵の軍に包囲され、憤慨のあまり死んだ。

時晋恵之世。又有優婆塞衛士度⁵⁹⁾。訳出道行般若経二卷⁶⁰⁾。士度本司州汲郡⁶¹⁾

人。陸沈寒門⁶²⁾。安貧樂道。常以佛法為心。當其亡日。清淨澡漱。誦經千余言。然後引衣屍臥⁶³⁾。奄然而卒。

In the time of Chin Hui-ti's generation, there was also the *Upāsaka*, Wei Shih-tu. He translated the *Tao-hsing po-jo ching* in two scrolls. Wei Shih-tu by origin was a man of Chi Commandery in Ssu-chou. Although born in obscurity in a poor family, he was satisfied with poverty and found delight in the doctrine; for *lu-ch'en*. He always took the Buddhist Law to heart. On the day that he passed away, he purified himself, bathed, rinsed his mouth, and recited more than a thousand words of the scriptures. Afterwards he drew his garment over his body, lay down [like the Buddha in *parinirvāṇa*] and in a moment expired.

〔訳〕

晋の恵帝の御世に、また優婆塞の衛士度というものがいた。『道行般若経』二巻を訳出した。衛士度は、もと司州汲郡の人である。家門は落ちぶれてしまったが、貧しさに安んじて道を楽しみ、常に仏教の教えを心の糧としていた。この世を去る日にあたって、体を清め口をすすいで、千余言の經典を読誦し、その後に衣服をただして、屍のごとく臥し、まもなく逝ったのである。

【帛遠】

- 1) 帛遠……生没年不詳。竺法護の晩年に長安で仏教の宣布に尽力し、訳経事業などに取り組んだのが、ここに伝えられる帛法祖と帛法祚の兄弟である。彼らの伝記は、『出三蔵記集』巻15 (T55・107a-c) や、『開元釈教録』巻2 (T55・498c-499a) に見られる。この兄弟をテーマとした研究論文はないが、以下に挙げた研究書には論及がある。

常盤大定『後漢より宋齊に至る訳経総録』703-708頁

湯用彤『漢魏兩晋南北朝仏教史』167-168頁

塚本善隆『中国仏教通史』第1巻540-541頁

鎌田茂雄『中国仏教史』第1巻294-304頁

なお、この「帛遠伝」は、王浮の『老子化胡経』偽撰説の初出資料としても知られるものである。老子化胡説や『老子化胡経』を扱った研究が多くある中で、本伝の資

料的価値や法祖の伝記に触れたものがあるので、以下に紹介しておく。

柴田宣勝「老子化胡経偽作伝に就いて(一)」(『史学雑誌』44-1, 1933)

同 「老子化胡経偽作伝に就いて(二)」(『史学雑誌』44-2, 1933)

松本文三郎「老子化胡経の研究」(『東方学報』15-1, 1945)

福井康順「老子化胡経」(『道教の基礎的研究』1952, 256-324頁)

王 維誠「老子化胡说考証」(中華民国『国学季刊』4-2)

この中で柴田氏は、特に『梁高僧伝』の記述に注目され、慧皎が撰述に際して参照したと思われる僧祐の『出三蔵記集』にも、同様の記述があるが、校訂本として上げられている宋・元・明の三本には、これがないことから、高麗本が逆に『梁高僧伝』にもとづいて加筆したものと推定され、『梁高僧伝』こそ王浮偽作説の初出であるとしている。

- 2) 河内……現在の河南省沁陽県。河南省の黄河以北の地を総じていう。
- 3) 威達……伝不詳。
- 4) 儒雅……師範となるに足る儒学の素養を有していること。『文選』卷45「尚書序」に、「漢室竜興、開設学校、旁求儒雅、以闡大猷」〔漢が天子の位につくと、学校を開設して、あまねく儒学者を求め、そして大いなる道を開いた〕とある。
- 5) 辟命……官府の召。『後漢書』卷36「賈逵伝」に、「均字少賓、安貧好学、隱居教授、不應辟命」〔司馬均は字は少賓、貧しい生活に甘んじて学問を好み、隱居して人に教授し、官府の召に応じなかった〕とある。
- 6) 才思……『南史』卷28「褚裕伝」に、「仲宝少孤貧、篤志好学、有才思」〔褚仲宝は幼いころ父を失い、貧しかったが、志を篤くして学問を好み、思索に長じていた〕とある。
- 7) 幽微……奥深く知りがたいこと。難解の教理を指す。
- 8) 墳素……聖賢の著した書籍のこと。詳しくは三墳（三皇の書）、五典（五帝の典）、八索（素王の法）、九丘（亡国の戒）の略、つまり三素の大道と素王孔子の文をいう。『文選』卷16「閑居賦」に、「傲墳素之場圃、歩先哲之高衢」〔三皇の書、孔子の教えを庭として遊び、先賢の残された高き道を歩む〕とある。
- 9) 該貫……『金史』卷96「梁襄伝」に「襄長于春秋左氏伝、至於地理、氏族、無不該貫」〔襄は『春秋左氏伝』に造詣が深く、地理や氏族に至るまで、知らないことなどなかった〕とある。
- 10) 宗稟……出家者と在俗者のこと。
- 11) 晋恵之末……晋恵は、晋の第二代皇帝、恵帝（256-306）のこと。治世は、290-306年。恵帝の時代は天災地変が相次ぎ、飢饉が起こったが、そのうえ北方からは、匈奴や氐、羌などの異民族が侵略を繰り返した。また国内でも八王の乱などが起こり、内乱外患が引き続き、綱紀は乱れ、賄賂が公然として行われて、権勢家が私服を肥し、政道は全く地に落ちた時代であった。なお、恵帝の伝記については『晋書』卷

- 4 「孝惠帝紀」に詳しい。
- 12) 太宰河間王顥……太宰は、天子を補佐し、諸政をつかさどるもの。晋の初め、それまでであった太子を改めて太宰と称し、三公の職に配したが、その任務は周代の家宰とは異なっている。河間は、現在の河北省河間県の西南。顥は、司馬顥のこと。277年に河間王となる。伝は、『晋書』巻59にある。
- 13) 関中……現在の陝西省西安を中心とする渭水盆地一帯の地を指し、東は函谷関、南は武関、西は散関、北は蕭関の四つの関に囲まれた地。または東は函谷関より西は隴関に至る二関の間の地などをいわれる。
- 14) 閑辰靖夜……閑靖は、安らかで静かなこと。辰は、午前8時前後の2時間であることから、閑辰靖夜は、朝夕の静かな1～2時間をいうものとみられる。
- 15) 西府……現在の安徽省和県の地。晋の咸和4年（329）、予州を歴陽に建て軍府を置く。建康の西にあったから西府という。
- 16) 隴右……現在の甘肅省旧蘭州府及び鞏昌府の地。陝西省隴県の西北から甘肅省清水県に跨がる隴山の西方に位置する。
- 17) 張輔……馮翊の太守であった張輔は、304年雍州の刺史の劉沈に攻められた河間王顥を救い劉沈を敗った功績により、305年に秦州の刺史となる。しかし、その年に西の太守の韓稚の子である朴と戦い敗れ、帳下督の富整により殺される。詳しくは『晋書』巻60「張輔伝」、『資治通鑑』巻85、86を参照。
- 18) 秦州……現在の甘肅省天水県の西南。
- 19) 刺史……漢の武帝は元封5年（B.C.106）、全国を13部に分け、部刺史を置き、刺史は詔条（当時の刺史が天子より賜り郡国監察の際に準拠した六条の問事）を奉じて主として郡主を監察し、地方行政の糾察にあたった。その後いくたびかの変革をへて後漢の光武帝の時に治所を有してそこに常住するようになると、地方行政官化していき、さらに後漢末、地方が乱れてくると軍政も兼ねるようになって、行政軍事を掌る最高の地方官に変化発展し、後漢末から南北朝にわたってその任は最も重要とされた。
- 20) 隴上……現在の陝西省隴県の西北から甘肅省清水県に跨がる隴山のほり。
- 21) 僚佐……助け役や下役のことで寮佐に同じ。
- 22) 管蕃……伝不詳。
- 23) 讒構……人を讒言して罪に陥れること。『文選』巻53「運命論一首」に「得失不能疑其志，讒構不能離其交」〔利害関係があっても彼らの気持ちはお互いに疑うことはないし、陥れんがための悪口も、彼らの交わりを離すことはできない〕とある。
- 24) 汧県……漢代に置かれた県名。現在の陝西省隴県の南。
- 25) 道人及弟子……ここで「道人」「弟子」と云うのは、沙門と在家信者をいうのである。道人には、単に沙門を指すのとは異なった用例もある。
- 26) 素書……書簡のこと。ここでは遺言状の意味で用いられている。

- 27) 我来此畢対。此宿命久結。非今事也……非命に倒れるその原因が、前世の行為によるという説話は、安世高伝にも見られる。対は、償却されるべき借りのこと。
- 28) 関隴……関中と隴山周辺を指す。
- 29) 隴函……隴山と函谷関をいう。ともに河南省にある險要の地。隴山は河南省洛寧県の西北にある山。函谷は河南省新安県の東北に位置し、漢の武帝の時、ここへ移されたが、もともとは秦の時代に東の関として河南省靈宝県の西南にあった。靈帝の時、黄巾の乱に備えて八関都府が置かれたがその一つでもあった。
- 30) 戎……西方の異民族のこと。『礼記』「王制篇」に「東方曰夷，被髮文身，有不火食者矣。南方曰蛮，雕題交趾，有不火食者矣。西方曰戎，被髮衣皮，有不粒食者矣。北方曰狄，衣羽毛穴居，有不粒食者矣」〔東方の異民族を夷とよぶ。散らし髪で、身に入墨をしており、火食をしない人々さえいる。次に南方を蛮とよぶ。額に入墨をし、両足の指を向かい合わせて歩く習わしで、ここにも火食をしない人々さえいる。次に西方を戎とよぶ。散らし髪で獣皮を身にまとい、穀物を常食としない人々がある。北方を狄とよぶ。鳥の羽や獣の毛皮を着て穴に住み、穀物を常食としない人々がある〕とある。
- 31) 羌胡……中国西方の牧羊民。『晋書』卷86「張軌伝」に、「永嘉初，会東羌校尉韓稚，殺秦州刺史張輔」〔永嘉（307—313）の初めに、会東羌校尉の韓稚は、秦州の刺史であった張輔を殺した〕とある。なお『資治通鑑』卷86などの記述によれば、この『晋書』の「永嘉」は「永興（304—306）」の誤りと思われる。
- 32) 輕騎……甲冑をつけず、馬にも甲をつけないで身軽にした騎兵のこと。『後漢書』卷1「光武帝紀」に、「輕騎乘死人，度水逃去」〔輕裝備の騎兵が死体を乗せて、水を渡って逃げ去った〕とある。
- 33) 天水……現在の甘肅省天水県。
- 34) 張下督富整……「張」の字は、他の本には「帳」の字に作っており、幕下にあつて兵を統率する将校のことである帳下督をいうと思われる。富整については詳しい伝記は不明であるが、『晋書』卷60「張輔伝」に、帳下督の富整が張輔を殺したことを伝えている。
- 35) 塔廟……仏や聖者の遺骨などを安置し、供養するために石や木などで高く造られた独特の築造物をいう。
- 36) 南陽……現在の河南省南陽県。
- 37) 張衡……生没年78-139。後漢第八代皇帝順帝の時代に活躍した文人。なお、福井康順博士は、張衡の伝記に触れて、明の胡元瑞はその『少室山房筆叢』卷44において、歴史上には三人の張衡がおり、諸文献では三人を混同していることを批判していることを指摘し、『梁高僧伝』にいう張衡はこの文人の張衡のことであろうと述べている（前掲注(1)『道教の基礎的研究』9頁）。張衡の伝記は『後漢書』卷59「張衡伝」参照。

- 38) 天水太守封尚……天水は、現在の甘肅省天水県。太守は、秦代に天下を36郡にわけてそれぞれに郡守を置いて民を収めさせた。漢の景帝の時（B.C.145）、始めて太守と改名した。『漢書』巻19「百官公卿表」に「郡守秦官、掌治其郡、秩二千石。有丞、辺郡又有長容、掌兵馬、秩皆六百石。景帝中二年、更名太守」〔郡守は秦代の官名で、その郡を治めることを掌り、秩録は二千石であった。丞があり、辺部にはまた長史があって兵馬を掌り、秩録はいずれもみな六百石であった。景帝の二年、名称を太守と改めた〕とある。封尚については伝不詳。『資治通鑑』巻86「孝恵皇帝下」に、永興2年（305）に張輔により天水太守の封尚が殺されたことを伝えている。
- 39) 傾險……不正に同じ。『漢書』45巻「息夫躬伝」に、「夫議政者、其苦諂諛傾險、弁慧深刻也。諂諛則主德毀、傾險則下怨恨。弁慧則破正道、深刻則傷恩惠」〔そもそも政事を論議するものは、その諂諛と傾險と弁慧と深刻さに苦心します。諂諛であれば主君の徳がやぶれ、傾險であれば下民が怨恨し、弁慧であれば正道を破り、深刻であれば恩恵をそこないます〕とある。
- 40) 姓李名……伝不詳。このような冥府下りの説話は、六朝期に少なくない。前野直彬「冥界游行」（『中国小説史考』112-149頁）を参照されたい。
- 41) 閻羅王……死者の罪を裁く地獄の主。梵語の *Yama-rāja* の漢訳語で、閻魔王ともいう。ヴェーダの神話では、マヤは最初に死んだ人間として天国への道を最初に発見したのであり、死者の住む楽土の王とされたが、地獄思想がメソポタミア地方からインドに移入されるやマヤは死者の王として地獄の主宰者とされるようになった。その結果、ヒンドゥー教のマヤの性格をそのままに冥界の支配者として死後裁判の裁判官とされるようになった。
- 42) 忉利天……欲界の六天のうちの第二。梵語 *Trayastrimsa* の音写語。漢訳では三十三天。須弥山の頂にあり、帝釈天が住む善見城を中央に、この四方に峰があり、峰ごとに八天あるから、帝釈天と合わせて三十三天と数える。もともとヴェーダの神話では三十三で全世界を総括し、天・空・地の三界にそれぞれ十一神があるといい、この神観が仏教に取り入れられたものとみられる。『法華経』巻7「普賢菩薩勸発品」（T 9・61c）に、「若但書写、是人命終、当生忉利天上」〔もしもただこの経典を書写したならば、この人は命が終わってからのち、まさに三十三天の仲間となって生まれるであろう〕とある。
- 43) 祭酒王浮……祭酒は、学政を司る長官の呼称であり、漢代には博士祭酒が、晋代には国子祭酒が設けられた。もともとは饗宴に尊長者がまず酒をもって地を祭ることをいい、転じて尊重者、人望の厚い人をさした。『後漢書』志25「百官二」に、「博士祭酒一人、六百石。本僕射、中興転為祭酒」〔博士祭酒一人、六百石。元来は僕射であったが、その後これを転じて祭酒とした〕とある。前掲注(1)福井康順『道教の基礎的研究』54頁を参照。
- 王浮については、『老子化胡経』の撰者として一般には知られているが、伝記不詳で

(16) 高僧伝の注釈的研究 (V) (平井)

あり、また『老子化胡経』の成立を述べた資料は、仏教側の文献にしかみられず道教側の資料にはないので、実際、王浮が存在したかどうかははっきりしない。

- 44) 老子化胡経……老子が西域に行き仏陀になったという老子化胡説を内容とした王浮の作とされる書。成立当初は1巻であったと思われるが、六朝末には2巻となり、そののちには10巻または11巻にまで増加したものと考えられる。大正蔵経所収の『老子化胡経』(T 54, No. 2139)は、いわゆる敦煌文献のペリオ本であり、第1巻と第10巻のみ発見されているが、巻数からみてもこの王浮の撰した『老子化胡経』とは異なったものと思われる。なお撰述について、『仏祖統紀』巻36は、東晋の成帝の咸康6年(340)の項で王浮の撰述と述べている(T 49・339c-340a)。しかし、帛遠は『資治通鑑』巻86に永康2年(305)に戦死したと伝えられる張輔に殺害されているので、当然それ以前であるべきである。一般に『晋世雜録』などにもとづいて、300年前後に偽作されたものと見られる。なお、内容など詳しいことについては次の論文を参照されたい。

桑原隲蔵「老子化胡経」(『東洋思想史説苑』1927, 189-204頁)

松本文三郎「老子化胡経の研究」(『東方学報』15-1, 1945)

福井康順「老子化胡経」(『道教の基礎的研究』1952, 256-324頁)

大淵忍爾「敦煌残卷三則」(福井康順博士頌寿記念『東洋思想史論集』1969, 109-127頁)

吉岡義豊「老子化胡経の原初形態」(『道教と仏教』第3, 1976, 39-73頁)

- 45) 孫綽道賢論……「高僧伝の注釈的研究(IV)」 「竺曇摩羅刹伝」注(30)を参照のこと。
- 46) 嵇康……生没年223—262。竹林の七賢の一人。魏の皇室と親戚であり、中散大夫となる。七賢の中でも理論派の代表であり、老荘思想を信奉し、また神仙思想も奉じていた。『養生論』を著し、弹琴詠詩を自ら楽しんだ。しかし、鍾会の怒りに触れて殺害された。伝記は、『晋書』巻49、『三国志』巻21にある。
- 47) 帛祖鬻起於管蕃……鬻は犠牲の血を流すこと。ここでは単に禍(わざわい)の意味で使われている。帛遠が管蕃の手にかかり殺されたこと。
- 48) 中散禍作於鍾会……中散は、中散太夫のことで、嵇康の就いた最終官職である。鍾会(225-264)は、策謀家としても、談論家としても知られた。伝記は『三国志』巻28に見える。鍾会は常々より嵇康のことをよく思わず妬んでいたが、『三国志』巻21「王粲伝」などに伝えるように、嵇康と親交の深かった呂安の兄の呂巽が、呂安の妻と密通したことを隠すために、呂安を讒言して幽閉しようとした事件で、嵇康は呂安のために彼の無実を弁明し、そのため事件に連座して投獄され、しまいには処刑された。なお、鍾会の嵇康に対する讒言の内容は、『晋書』巻49「嵇康伝」や、『世説新語』 「雅量篇」劉注所引の『文士伝』 「簡傲篇」に記されている。
- 49) 俊邁……『世説新語』 「任誕篇」に、「陳郡袁耽，俊邁多能」〔陳郡の袁耽は、才幹

すぐれ多芸であった]とある。

- 50) 博渉多閑……広く見聞し、多くの事を学んだの意。『後漢書』卷70「孔融伝」に、「性好学、博渉多該覽」〔生まれつき学問好きで、広く見聞し、学んだ書物も数多い〕とある。
- 51) 訳惟逮弟子五部僧等三部経。又注首楞嚴経。又有別訳数部小経……『出三蔵記集』卷2には、帛遠の訳出經典として『惟逮菩薩経』1巻のみをあげているが（T55・9c）卷15には本書と同じく三部の經典の訳出と『首楞嚴経』に注釈を作り、他にも数部の小乗經典を訳出したという記述となっている（T55・107c）。訳出經典に関しては、常盤大定『後漢より宋齊に至る訳経総録』703-708頁に詳しい論及がある。
- 52) 法祚……この帛法祚と衛士度の伝は、『出三蔵記集』の伝では、宋・元・明の3本に欠落している。
- 53) 令誉……評判が高いこと。『世説新語』「言語篇」に、「鍾育鍾会少有令誉」〔鍾育と鍾会の兄弟は、幼いときから評判が高かった〕とある。
- 54) 博士……秦代に設置され、古今に通じ学識博通の学士を任命した。漢代には太常の属官に博士があり、景帝の時、董仲舒が春秋を以て博士となり、武帝の時、五経博士を置いて子弟を教育させた。『漢書』卷19上「百官公卿表」に「博士秦官、掌通古今、秩比六百石、員多至数十人。武帝建元五年、初置五経博士、宣帝黄龍元年、稍増員十二人」〔博士は秦の官で、古今のことに通じることを掌り、秩録は六百石、定員は多いときは数十人に達した。武帝の建元五年、初めて五経博士を設置し、宣帝の黄龍元年、漸次定員を増やして十二人とした〕とある。
- 55) 梁州刺史張光……梁州は、現在の陝西省南鄭県の東にあり、陝西省西南部及び四川省一帯の地をいう。刺史は官名で、行政軍事を掌る最高の地方官のこと。張光の伝記は、『晋書』卷57に見える。
- 56) 注放光般若経。及著顯宗論等……本書と『出三蔵記集』のみが、これに言及するだけで、他の経録には記載が無い。
- 57) 江夏……現在の湖北省黄冈県の西北。
- 58) 後為武都在楊難敵所困。発憤而死……武都は、現在の甘肅省西固県の西を指す。「在」は、『出三蔵記集』では「氏」に作り、こちらの方が正しい。『晋書』卷57の「張光伝」に、張光が氏族の王、楊茂搜に救援の軍を求めたところ、茂搜は子の難敵を派遣した。救援に赴いた難敵は、張光に金品を要求し、それが断わられると逆に城を攻囲したので、遂に張光は、発憤して死んだとある。
- 59) 衛士度……『法苑珠林』卷42（T53・616b-c）に引かれる『冥祥記』では、中国仏教史上、文献に残された最古の西方浄土の在俗信者として知られ、晋の武帝の世（265-289）に没したと伝えられる闕公則の伝に続いて、その弟子として衛士度の伝記が載せられている。以下の書に、彼に関する簡略な言及がみられる。

常盤大定『後漢より宋齊に至る訳経総録』720-721頁

塚本善隆『中国仏教通史』第1巻188-189頁

鎌田茂雄『中国仏教史』第1巻265-266頁

これらの研究によると、衛士度は、闕公則に師事して、常に読経したり齋会を設けて僧に食事を供養していた。永昌年中(322-323)に没したが、彼もまた西方浄土に生まれたという。文章に秀でた才能を持ち、「八関懺文」を作り、晋末の齋会をいとなむ人々はこれによっていたようである。

- 60) 訳出道行般若経二巻……『摩訶般若波羅蜜道行経』2巻のことと思われる。『出三蔵記集』巻2(T55・10a)には、衆録では『道行経』2巻は、衛士度による略出であるが欠本であると伝え、『歴代三宝紀』巻6(T49・66c)には、旧訳である漢の竺仏朔訳本とは文質が異なっており、衛士度の訳本は、旧訳より訳出改編したものという。また『開元釈教録』巻2(T55・501a-b)もこれらを承けて梵本が別翻ではないとして削除している。
- 61) 司州汲郡……現在の河南省汲県の西南。
- 62) 陸沈寒門……もと『莊子』「則陽篇」に出る語で、自ら世を避けて、潜み隠れることをいうが、ここでは世の変遷によって家門落ちぶれて民間の衆庶と変わらない境遇に落ちたという意味である。寒門は、落ちぶれて貧賤にある家門。『晋書』巻45「劉毅伝」に、「上品無寒門，下品無勢族」〔上流階級に貧しい人はいないし，下層階級に力をもった人はいないものである〕とある。
- 63) 屍臥……死者のように身を横たえること。